

А.В. Пруссак

**Описание азбуковников, хранящихся в
рукописном отделе Императорской
Публичной библиотеки**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
А11

А11 **А.В. Пруссак**
Описание азбуковников, хранящихся в рукописном отделе Императорской Публичной библиотеки / А.В. Пруссак – М.: Книга по Требованию, 2021. – 60 с.

ISBN 978-5-458-07575-6

Печатано по распоряжению комитета состоящего под высочайшим государя императора покровительством Императорского общества любителей древней письменности. Секретарь В. Мойков.

ISBN 978-5-458-07575-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

варей тогдашняго времени поименовано П. К. Симони¹⁾. и Н. К. Никольским²⁾, причемъ П. К. Симони изданы довольно значительнаго объема греко-русскіе словари.

Въ перечисленныхъ нами трудахъ, при разсмотрѣніи состава словаря азбуковниковъ, говорится лишь о тѣхъ словахъ, источникъ которыхъ указанъ самимъ составителемъ алфавита³⁾. Въ нашей работѣ, при описаніи содержанія азбуковниковъ, рассматривая словари ихъ, мы останавливаемся главнымъ образомъ на томъ словарномъ матеріалѣ, источникъ котораго составителемъ азбуковника не отмѣченъ, и дѣлаемъ попытку опредѣлить, изъ какихъ мелкихъ словарей составлены словари азбуковниковъ, и, въ зависимости отъ входящихъ въ ихъ составъ словарей, раздѣлить на нѣсколько группъ. Помимо содержанія, мы описывали также орфографію и діалектическія особенности говора ихъ писцовъ.

При настоящей работѣ мы пользовались исключительно тѣми азбуковниками, которые хранятся въ рукописномъ отдѣленіи Императорской Публичной Библіотеки, а именно: Q. XVI. 2, Q. XVI. 3, Q. XVI. 4, Q. XVI. 5, Q. XVI. 6, Q. XVI. 7, Q. XVI. 8, Q. XVI. 9, Q. XVI. 12, Q. XVI. 13, Q. XVI. 20, Q. XVI. 21, Q. XVI. 23, Q. XVI. 28, O. XVI. 1, Эрмитажн. № 213, Погодинск. №№ 1081, 1145, 1340, 1642, 1643, 1655, 1660, лексисъ Лавренція Зизанія (печатное изданіе).

Приводя извлеченія изъ рукописей, мы раскрывали титулы,

¹⁾ П. К. Симони. Памятники старинной русской лексикографіи по рукописямъ 15—17 стол. (Извѣст. И. Акад. Наукъ 1908 г.).

²⁾ Н. К. Никольскій. Рѣчь тонкословія греческаго. Русско-греческіе разговоры (Памятники древней письменности. CXIV.).

³⁾ Исключеніе составляетъ вышеуказанный трудъ Н. К. Никольскаго; см. стр. XXII—XXIII.

омегу передавали через—*о*, *юсъ малый* через—*я*, *укъ*, *ижнцу* через—*у*, *кси* и *пси* через—*кс*, *нс* и не отмѣчали надстрочныхъ знаковъ.

Въ заключеніе считаемъ нашимъ долгомъ принести живѣйшую благодарность Императорскому Обществу Любителей Древней Письменности за напечатаніе нашей работы въ изданіяхъ Общества, а также искренне поблагодарить профессора Н. М. Каринскаго и секретаря Общества В. В. Майкова за ихъ постоянныя указанія за все время нашей работы.

А. Пруссакъ.

СОДЕРЖАНІЕ АЗБУКОВНИКОВЪ.

Соотвѣтственно характеру словарей, имѣющихся въ прочитанныхъ нами азбуковникахъ, они могутъ быть раздѣлены на четыре группы: I. Азбуковникъ Пог. № 1145 и сходные съ нимъ; II. Азбуковникъ Пог. № 1642; III. Азбуковникъ Пог. № 1655 и сходные съ нимъ; IV. Азбуковникъ Q. XVI. 7 и сходный съ нимъ.

ГРУППА I.

Азбуковникъ Пог. № 1145.

Азбуковникъ написанъ полууставомъ XVII в. въ листъ на 226 лл.

Онъ носить слѣдующее заглавіе: «Книга, глаголемая лексисъ, сирѣчь недовѣдомыя рѣчи; переводъ Максима Грека отъ иновѣрныхъ на рускіи языкъ право»¹⁾ (л. 1).

Въ рукописи имѣются приписки скорописью XVII в.: «... сыну Рукавишникову, а взялъ за сию книгу шездесять алтынъ» (л. 86; данная приписка находится подъ послѣднею строкой

¹⁾ Въ предисловіи къ алфавиту имѣется указаніе, что слова лексиса „отъ истинныхъ рачителей премудрости, паче же отъ премудраго философа Святыя горы инокъ Максима Грека люботрудне снискани бывша и на рускій языкъ преложени“ (л. 22 об.).

Какъ „переводъ Максима Грека“ онъ упоминается у А. И. Соболевскаго въ его трудѣ «Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв.», стр. 263.

листа); среди многочисленных пробъ пера есть запись о принадлежности рукописи: «Сня глаголемая книга боярина князя Василя Григорьевича Ромодановского Стародубьскою ево вотчины села Санникова, а подписалъ того же села Санникова церковной земьской дьячекъ» (л. 226 об.).

Словарь въ разсматриваемой рукописи занимает листы 24—171 об.¹⁾. Онъ состоитъ: а) изъ статей, источникъ которыхъ указанъ, и заглавія которыхъ приведены въ оглавлении²⁾, в) изъ отдѣльныхъ фразъ и словъ, источникъ которыхъ отмѣченъ³⁾, с) изъ фразъ и словъ, при которыхъ лишь обозначено, къ какому языку они принадлежатъ. Послѣднія, по указанію Н. К. Никольскаго, въ алфавитахъ по большей части бывали заимствованы изъ словаря «Рѣчь тонкословія греческаго»⁴⁾. Почти безъ измѣненія вошли въ Составъ сло-

¹⁾ О порядкѣ размѣщенія словъ въ словаряхъ азбуковниковъ, о помѣткахъ относительно источниковъ см.: Н. Карповъ, *ор. с.*, стр. 160—169. Булчачъ, *ор. с.*, стр. 167 и слѣд.

²⁾ Оглавленіе напечатано: Отчетъ объ экскурсіи семинарія русской филологіи 12—18 февраля 1911 г. В. Н. Перетца. Щеглова. Четыре слова препод. Максима Грека. Содержаніе лексика толковаго словаря препод. Максима Грека. Примѣры толкованій, стр. 53.

³⁾ Сахаровъ, *ор. с.*, стр. XVI—XIX. Карповъ, *ор. с.*, стр. 45. Баталинъ, *ор. с.*, вып. III, стр. 31—34. Ширскій, *ор. с.*, стр. 14.

⁴⁾ Н. К. Никольскій, *ор. с.*, стр. XXIV—XXVI.

Приводимъ нѣкоторыя изъ многочисленныхъ случаевъ заимствованій этого рода.

Азбуковникъ. № 1145.

Рѣчь тонкословія греческаго.

Елипумефа дѣа се—скорбилъ
еми тебе ради (л. 62 об.).

Елипумефа дѣа се—тужили есмя
тебя дѣля (стр. 22).

епиксепсе имасъ—посѣти насъ
(л. 66).

епиксепсе имасъ—посѣти насъ
(стр. 23).

ескипастика се—оутaihся отъ те-
бе (л. 66).

ескепастика се—оутaihся отъ
тебя (стр. 18).

варя азбуковника: «Рѣчь жидовьскаго языка приложена на роускою» ¹⁾, «Тлъкованіе неудобъ познаваемомъ въ писаныхъ речемъ, понеже положены суть рѣчи въ книгахъ отъ начальныхъ преводникъ ово словенскы, и ино сръбскы, и другаа блъгарскы и грѣчскы, ихже неудоуолишася преложити на Рускый» ²⁾, краткій словарь азбуковника № 1655 (л.л. 202—

егораса но фаго — купихъ себѣ ясти (л. 64 об.).	игораса на фаго—купихъ си да ямъ, (стр. 13).
на идпе то монастыри — види- ши монастыри (л. 115).	на идис то монастыри — ви- дишь монастыр (стр. 23).
на гноризис то кели стъ—познае- ши нашу келію (л. 115).	на гноризис то кели мас—позна- ешь нашу келью (стр. 23).
нихія — ногти (л. 115).	нихіа — нокти (стр. 27).
на миденъ хари—да не пора- дуется (л. 115).	на миденъ хари—да не пора- дуется (стр. 18).

¹⁾ Калайдовичъ. Іоанчъ, ексархъ Болгарскій. Приложение XII, стр. 193. Буличъ, ор. с., стр. 162.

Приводимъ нѣсколько случаевъ заимствованія этого рода:

Азбуковникъ. № 1145.	Рѣчь жидовск. яз. (издан. Калай- довича)
Антима—баня (л. 32 об.).	Анатима—баня (стр. 193).
Адамъ—земля воплощенна (л. 37).	Адамъ—земля въплочена (стр. 194).
Лия—трудная (л. 102).	Лия—троудна (стр. 193).
Марко—заповѣди (л. 111 об.).	Марко—заповѣдь, (стр. 193).
Сарра—прииди (л. 151).	Сара—приди (стр. 193).
еао—воздвигни (л. 162 об.).	фао—въздвигни (стр. 193).

²⁾ Калайдовичъ, ор. с., приложение XIII, стр. 196. Буличъ, ор. с., стр. 163.

Приводимъ нѣсколько случаевъ заимствованій этого рода:

Азбуковникъ № 1145.	Тлъкованіе неудобъ познав. въ писан. реч. (Изд. Калайдовича).
Безсловесно—кромѣ слова нѣко- его и вины (л. 38).	Бесловеснѣ—кромѣ слова нѣко- тораго и вины (стр. 197).
бѣгунъ—борзоходець или ходокъ (л. 38).	бѣгунъ—ходець (стр. 196).

207)¹⁾. Значительное количество латинских и греческих словъ одинаковы въ словаряхъ азбуковниковъ № 1145 и № 1642²⁾. По выдѣленіи изъ словаря азбуковника № 1145

васнь—мню, или присно, или упо- ваю (л. 41 об.).	васнь—мяя, присно (стр. 196).
гонзе—лишися (л. 50).	гензе—лишися (стр. 196).
художство — хитрость ремества (л. 166).	художство—хытрость (стр. 196).

¹⁾ Приводимъ нѣсколько случаевъ заимствованій этого рода:

Азбуковникъ № 1145.	Азбуковникъ № 1655.
Архимигерь—начало поваромъ, или дворецкой, или большой поваръ (л. 26).	Архимагеръ — начальный пова- ромъ (л. 205 об.).

ляща—горохъ мочаной (л. 98).	ляща—горохъ мочевый (л. 205 об.).
еклисиархъ—церкви началникъ, рекше оуставщикъ (л. 59).	еклисиархъ—церкви началникъ, сирѣчь оуставщикъ (л. 203).
ермонахъ — священноинокъ (л. 59).	ермонахъ — священноинокъ (л. 203).
епистимовархъ — будилникъ (л. 59).	епистиміархъ — боудилникъ (л. 203).

Отмѣтимъ также, что многія слова словаря № 1655 (л.л. 202—207) общи со словаремъ, изданнымъ Калайдовичемъ (ор. с. Прплож. XIII, стр. 196).

²⁾ Приводимъ нѣсколько словъ, при которыхъ въ рукописяхъ имѣются пометки „латински“, „римски“:

Азбуковникъ № 1145.	Азбуковникъ № 1642.
Ангелитус—отдохъ (л. 27).	Ангилитус—отдохъ или воздри, (л. 12).

анима—душа (л. 27).	анима—душа (л. 12).
аруми—мѣстодержецъ (л. 26 об.).	аруми—мѣстодержецъ (л. 19).
Доминусъ—Господь (л. 52 об.).	Доминусъ—Господь (л. 46).
луппъ—волкъ (л. 98).	луппъ—волкъ (л. 92 об.).

Приводимъ нѣсколько словъ, относимыхъ составителемъ къ греч. яз.,

Азбуковникъ № 1145.	Азбуковникъ № 1642.
Алима—плеча (л. 27).	Алима—плеча (л. 12).
афридия — брови (л. 27).	афридія—брови (л. 12).
нетіи—племянникъ (л. 112 об.).	нетіи—племянникъ (л. 103),
нифетось—иней (л. 112 об.).	неейтось—иней (л. 105).

словъ, заимствованныхъ изъ указанныхъ источниковъ, остается весьма незначительное количество словъ (около 50) самого разнообразнаго содержанія и едва ли поэтому взятыхъ изъ какого-либо одного опредѣленнаго словаря ¹⁾. Почти дословно такой же составъ словаря имѣютъ всѣ прочитанные нами азбуконники, гдѣ въ предисловіи упоминается имя Максима Грека ²⁾.

Кромѣ словаря, въ азбуконникѣ № 1145 имѣются слѣдующія статьи: 1) л. 1 — оглавленіе словаря ³⁾; 2) л. 13 — «....сказаніе въкратцѣ, еже что ради наричетъся словенская грамота, еже отъ коего колѣна Русь, и въ колика имена раздѣлишася словяне» ⁴⁾; 3) л.л. 8, 8 об., 9, 9 об., 10, 11 об., 14, 16 об., 17, 17 об., 20 — заняты грамматическими статьями ⁵⁾;

¹⁾ Приводимъ нѣсколько словъ: анемосъ—вѣтръ (л. 30); анеми—вѣтри (л. 30); анемонъ—вѣтра (л. 30); анемиконъ—вѣтрянь (л. 30); анемоштровилонъ—вихрь (л. 31 об.); анемоштровилуно—вихры (л. 31 об.); апѣтъ—трудъ, къ нему же огонь сѣкутъ (л. 35); аназмо—священіе (л. 35 об.); асѣхъ—игла (л. 35 об.); волвусъ—большой лунь свагунъ (л. 47); нешляхетныи—нечестивыи (л. 114); норушность—простота или врежденіе (л. 112 об.) и т. д.

²⁾ Подтвержденіемъ того, что данные азбуконники имѣютъ общій источникъ, можетъ служить одинаковое написаніе нѣкоторыхъ словъ, несоотвѣтствующее общему характеру языка разбираемыхъ памятниковъ.

Приведемъ нѣсколько примѣровъ: дряховичи (Q. XVI. 4, л. 17; Q. XVI. 20, л. 6; Q. XVI. 21, л. 11; Q. XVI. 23, л. 1 об. № 1145, л. 13 об. и друг.), вихры (Q. XVI. 3, л. 10; Q. XVI. 4, л. 10; Q. XVI. 6, л. 26 об.; Q. XVI. 6, 23, л. 46; № 1145, л. 31 об. и друг.), лятають (Q. XVI. 21, л. 39 об.; Q. XVI. 23, л. 55 об.; № 1145, л. 38 об. № 1660, л. 49 и друг.); щавей (Q. XVI. 4, л. 155; Q. XVI. 8, л. 197 об.; Q. XVI. 13, л. 141; Q. XVI. 23, л. 166 об.; № 123, л. 146 об.; № 1660, л. 83 об. и др.).

³⁾ Объ оглавленіи см. выше, стр. 6.

⁴⁾ Ср. Карповъ, ор. с., стр. 145 — 146. О племенахъ, „живущихъ около великія Черми“, ср. Никоновскую лѣтопись подъ 1396 г., стр. 165.

⁵⁾ Ягичъ. Разсужденія южно-слав. и русской старпны о церковно-слав. яз., стр. 559, 730—751 (Изслѣдованія по р. яз., т. I). См. также Калайдовичъ, ор. с. Прилож. VIII, стр. 167.

4) л. 17—первый псаломъ; 5) 21 л.—«Предисловіе лексису неюдобъ разумѣваемымъ рѣчямъ» ¹⁾; 6) л. 172—«О верхней силѣ еллинской» ²⁾; 7) л. 172—«Вопросъ и противу отвѣтъ по гречески» ³⁾; 8) л. 173—«Счетъ по гречески» ²⁾; 9) л. 173—«Имена днемъ по гречески» ²⁾; 10) л. 173—«Часы дневныя» ²⁾; 11) л. 173—«Имена саномъ великія церкви гречески» ²⁾; 12) л. 173 об.—статья апокрифическаго характера ⁴⁾; 13) л. 174—«Сказаніе о десяти словехъ, иже въ каменныхъ скрыжалехъ писанныхъ» ⁵⁾; 14) л. 175—«Правило Аѳонасія Іерусалимскаго мниха о наоузѣ и о стрелѣ громнѣ» ⁵⁾; 15) л. 176—«Отъ книги, глаголемыя библии произволники» ⁵⁾; 16) л. 179—«О протолкованіи именъ еврейскихъ» ⁵⁾.

Кромѣ перечисленнаго, въ азбуковникѣ № 1145 имѣется приложеніе изъ слѣдующихъ статей: 1) л. 180—«Сказаніе о премудрости Божіи, еже Господь сотвори»; 2) л. 204—«Исѣ палеи,—Кресту же оубо поклоняемся»; 3) л. 206 об.—«Вопросъ иновѣрныхъ»; 4) л. 213—«О матицѣ жемчужной»; 5) л. 213 об.—«Сіи словца изо пчелы избранны, наказаніе отъ старчества»; 6) л. 216—«Слово о многопотопномъ и прелестномъ піяньствѣ, составлено недостойнымъ а пивги (тайнопись).

¹⁾ Карповъ, ор. с., стр. 28.

²⁾ Ягичъ, ор. с., стр. 700. Карповъ, ор. с., стр. 40—41.

³⁾ Ср. Никольскій, ор. с., стр. 3—4.

⁴⁾ Въ этомъ сказаніи излагаются библейскія событія съ сплетней апокрифической окраской; въ нихъ говорится о сотвореніи міра, о причинахъ различныхъ явленій природы, о количествѣ часовъ, проведенныхъ Адамомъ въ раю; оно заканчивается завѣтами патріарха Іакова своимъ сыновьямъ.

⁵⁾ Карповъ, ор. с., стр. 41—49. Баталинъ ор. с., стр. 78.

Близки къ азбуковнику № 1145, какъ по словарю, такъ и по примыкающимъ къ нему статьямъ, слѣдующіе азбуковники¹⁾:

Азбуковникъ Q. XVI. № 2²⁾.

Написанъ полууставомъ XVII в. на 199 л.л.

Словарь, сравнительно со словаремъ азбуковника № 1145, сокращенъ, при чемъ наблюдается перестановка словъ.

Добавленія, помимо указанныхъ въ трудѣ Ягича, слѣдующія: 1) л. 198 об. — «Сказаніе о индиктахъ»³⁾; 2) на л.л. 80, 175, 180 об., 199 об. имѣются латинскія приписки; напр., *finis coronat opus* (л. 199 об.).

Азбуковникъ Q. XVI. № 3.

Писанъ скорописью XVII в. на 132 л.л.

Въ словарь почти дословно тѣ же измѣненія, какъ въ словарь азбуковника Q. XVI. 2.

Добавленіе: «Святаго Василия, еже что есть іереи, и по чему глаголетъся священникъ, и что остриженіе главы его» (л. 117).

Азбуковникъ Q. XVI. № 4⁴⁾.

Писанъ полууставомъ XVII в. на 291 л.л.

Словарь носитъ названіе: «Книга, глаголемая алфавить,

¹⁾ При перечисленіи статей, имѣющихся въ каждомъ азбуковникѣ, мы упоминаемъ лишь тѣ, которыхъ нѣтъ въ азбуковникѣ № 1145.

²⁾ См. Ягичъ, ор. с., стр. 305, 320, 324, 391, 955.

³⁾ См. Карповъ, ор. с., стр. 48.

⁴⁾ См. Ягичъ, ор. с., стр. 997.

а по Лаврентію Зизанію глаголется лексисъ, въ нейже толкуеть неюдобъ разумѣаемыя рѣчи, обрѣтаемыя во святыхъ книгахъ словенскаго языка» (л. 22), и дословно совпадаетъ со словаремъ азбуковника № 1145.

Азбуковникъ Q. XVI. № 6.

Писанъ скорописью XVII в. на 208 л.л.

Словарь почти дословно совпадаетъ со словаремъ азбуковника № 1145, только подробнѣе объясняется слово—пинакида: «Дощечка мала и тонка, симъ образомъ, на ней же ельлинстѣи учителие написыють дѣтель начального учения буквы и протчая учения и писания, а по русски: а, б, в, и т. д.; и паки ту же обратимъ на вспять: ч, в, ѳ, ѿ, и т. д.; и паки ту же обратимъ въ смѣсъ съ тѣмени: а, і, е, п, х, и т. д.; и паки ту же обратимъ на вспять, чтобъ ученикъ имена буквамъ по начертанню вѣдалъ: ѡ, ѣ, ч, Ѹ, и т. д.; мнози убо учатся грамотѣ у граматиковъ, а не вѣдаютъ того, какъ ученика утвердити въ первой степени въ чотыредесяти и пяти словесѣхъ (л.л. 135 об.—136 об.).

Кромѣ указанныхъ въ трудѣ Ягича, есть еще слѣдующія добавленія: 1) «Константинъ философъ, вопросимъ бывъ отъ схоластика Логофета» ¹⁾ (л. 8); 2) «Послание о злыхъ днехъ, и часѣхъ, и о зодѣяхъ» (л. 10); 3) «Изъ книги блаженнаго Афанасія, архиепископа Александрійскаго, вопросъ: Что ради попусти Богъ десять казней на фараона, царя Египетскаго» ²⁾ (л. 200); 4) «Изъ книги бытия, в ысходѣ писано, глава 6-я» (л. 204).

¹⁾ См. Карповъ, ор. с., стр. 27.

²⁾ См. Карповъ, ор. с., стр. 148.